

BAHI (2)

Free Translation

Bahi was hungry for a long time, because they had whipped him and he had not eaten real food. He ate only bananas, manioc mash, and manioc cakes.

"What else are you going to eat?" his grandmother asked.

"I don't know."

"Will it be meat? Will you eat tapir?"

"Yes, I will eat tapir," he said. "I'm not going to eat white-lipped peccary [because it is said to do harm to girls in seclusion]. I don't know. I will eat just tapir," he said.

"What are you going to eat with it?"

"Manioc mash, it will be manioc mash. White manioc, tapioca of manioc mash, I'm going to eat tapioca of sour manioc mash."

I'm telling about the one who taught the first girls. He didn't accept food for a long time, I'm telling you about him.

"I will eat just jaguar. Now I will eat jaguar. I will eat the meat of a strong jaguar, a big one. I will eat the meat of a big jaguar." Because he wanted to, he ate the meat of a jaguar, a fast jaguar.

"What meat are you going to eat now?"

"I'm going to eat giant anteater, because it never gets sick."

"All right, you will eat giant anteater."

"I'm going out hunting for giant anteater," said his brother-in-law.

He ate the meat of a giant anteater that his brother-in-law killed. He ate giant anteater without any starch. Bahi didn't look at them.

"Get up and take a bath."

"Let me just lie here, and not take a bath."

Bahi decided to take a bath.

"I won't look at you. I won't hurt you by looking at you," Bahi said, when he was going to take a bath.

He hadn't taken a bath for a long time, but now he took one, at night. He took a bath at night. He didn't look at the women.

He wore a woman's breach cloth, not a real one of cotton. It was rolled inner bark. He lay there face down, his whole body covered.

"Here is your food," his grandmother said.

"Put my food down there. I will get it later, I don't want to see your arm," he said, in the darkness.

His food sat there in the darkness. His grandmother had put it near him, behind him. He felt it and ate it in the darkness. He ate without a light.

He gave the dish back. "The dish is there. Get the dish. Set some water there for me, I want to drink water. I will pick up the water."

Bahi disappeared. He went somewhere else to heal from his whipping. No one ever took Bahi to another village. The others just stayed with Bahi all the time. He didn't go out of the house.

BAHI (2)

Interlinear Presentation

1 **Fifimi** **toematamonaka** , **me** **kosi**
 fi- fimi to- ha -himata -mona -ka , me kosi
 DUP be hungry CH AUX FP.N+M REP+M DECL+M 3PL.S flail
 vi aux pron vt

hinahari , **yamata** **kabarari** .
 hi- na -haari , yamata kaba -ra -haari .
 OC AUX IP.E+M food eat NEG IP.E+M
 aux nf vt

'He was hungry for a long time, because they had whipped him and he had not eaten food.'

2 **Faya ee** **yifari** **ta** **kaba** , **iyawa** **ta** ,
 faya ee yifari taa kaba.LIST , iyawa taa ,
 so (pause) banana contrast eat grated mash contrast
 conj interj nf prt vt nf prt

iyawa **tabe** **kaba** , **na** **toematamonaka** .
 iyawa tabe kaba.LIST , na to- ha -himata -mona -ka
 grated mash flattened+F eat AUX CH AUX FP.N+M REP+M DECL+M
 nf pn vt aux aux

'He ate only bananas, and manioc mash, manioc cakes.'

3 **Himata** **tikabamakiribe** ?
 himata ti- kaba -makI -ri -be ?
 what? 2SG.S eat following CQ+F IMMED+F
 interrog vt

""What else are you going to eat?""

4 **E** **awari** .
 ee awa -ra.NOM+F .
 1IN.S see NEG
 pron vi

""I don't know.""

5 **Bani** **ihabana** ?
 bani iha+M -bana ?
 animal put FUT
 nm result

""Will it be meat?""

6 **Awi** **tikabibana** ?
 awi ti- kaba+F -bana ?
 tapir 2SG.S eat FUT
 nm vt

""Will you eat tapir?""

7 **Awi** **okobabana** **oke** , **ati** **nematamonaka**
 awi o- kaba -habana o- ke , ati na -himata -mona -ka
 tapir 1SG.S eat FUT+F 1SG.S DECL+F say AUX FP.N+M REP+M DECL+M
 nm vt prt vt aux

'I will eat tapir," he said.'

8 **Hiyama** **hiyama** **okobene** .
 hiyama hiyama o- kaba -hene .
 white-lipped peccary white-lipped peccary 1SG.S eat IRR+F
 nm nm vt

BAHI (2)

"I'm not going to eat white-lipped peccary."

9 *Hiyama* *okobene*
 hiyama o- kaba -hene
 white-lipped peccary 1SG.S eat IRR+F
 nm vt

"I'm not going to eat white-lipped peccary."

10 *E awari*
 ee awa -ra.NOM+F
 1IN.S see NEG
 pron vi

"I don't know."

11 *Awi ta okobabana o ati*
 awi taa o- kaba -habana o- ati
 tapir contrast 1SG.S eat FUT+F 1SG.S say
 nm prt vt prt vt

nematamonane

na -himata -mona -ne
 AUX FP.N+M REP+M BKG+M
 aux

"I will eat just tapir," he said.'

12 *Himata kakawi tiribe* ?
 himata ka- kawi ti- na -ri -be
 what? DUP eat with something 2SG.S AUX CQ+F IMMED+F
 interrog vt aux

"What are you going to eat with it?"

13 *Iyawa iyawa ihahabana*
 iyawa iyawa iha -habana
 grated mash grated mash put FUT+F
 nf nf result

"Manioc mash, it will be manioc mash."

14 *Fowa fowa sawa iyawa soke iyawa soke*
 fowa fowa sawa iyawa soke iyawa soke
 manioc white manioc grated mash residue+F grated mash residue+F
 nm nm nf pn nf pn

okobabana oke iyawa maroharo
 o- kaba -habana o- ke iyawa maro -haaro
 1SG.S eat FUT+F 1SG.S DECL+F grated mash ferment IP.E+F
 vt prt nf vi

"White manioc, tapioca of manioc mash, I'm going to eat tapioca of sour manioc mash."

15 *Meteba mera kanawanematamona okominareka*
 me -tee -ba mera kanawana -himata -mona o- kamina -hare -ka
 3PL HAB FUT 3PL.O teach FP.N+M REP+M 1SG.S tell IP.E+M DECL+M
 pron pron vt vt

me fanawitebana

me fanawi -tee -bana
 women HAB FUT
 nf

'I'm telling about the one who taught the first girls.'

BAHI (2)

16 *Yamata wawara tona toarematamona okominine*
 yamata wa- wara to- na to- ha -ra -himata -mona o- kamina -ne
 food DUP grab CH AUX CH AUX NEG FP.N+M REP+M 1SG.S tell CONT+F
 nf vt aux aux vt

oni

o- ni
 1SG.S BKG+F
 prt

'He didn't accept food for a long time, I'm telling you about him.'

17 *Yome yome ta yome ta okobabana o*
 yomee yomee taa yomee taa o- kaba -habana o-
 jaguar jaguar contrast jaguar contrast 1SG.S eat FUT+F 1SG.S
 nm nm prt nm prt vt prt

""I will eat just jaguar.""

18 *Yome okobamakiabana o*
 yomee o- kaba -makI -habana o-
 jaguar 1SG.S eat following FUT+F 1SG.S
 nm vt prt

""Now I will eat jaguar.""

19 *Yome kitahi okobamakiabana o yome webote*
 yomee kita+M o- kaba -makI -habana o- yomee webote
 jaguar be strong 1SG.S eat following FUT+F 1SG.S jaguar big
 nm vi vt prt nm adj

""I will eat a strong jaguar, a big one.""

20 *Yome webote okobabana oke*
 yomee webote o- kaba -habana o- ke
 jaguar big 1SG.S eat FUT+F 1SG.S DECL+F
 nm adj vt prt

""I will eat a big jaguar.""

21 *Fare ati ya yome kabematamonane yome yaka*
 fare ati ya yomee kaba -himata -mona -ne yomee yaka
 same+M voice ADJU jaguar eat FP.N+M REP+M BKG+M jaguar walk
 dem pn prt nm vt nm vi

ni

kitahari
 na.NFIN kita -haari
 AUX be strong IP.E+M
 aux vi

'Because he wanted to, he ate a jaguar, a fast jaguar.'

22 *Himata bani tikabamakiribe ?*
 himata bani ti- kaba -makI -ri -be
 what? animal 2SG.S eat following CQ+F IMMED+F
 interrog nm vt

""What meat are you going to eat next?""

23 *Bane okobabana oke*
 banehe o- kaba -habana o- ke
 giant anteater 1SG.S eat FUT+F 1SG.S DECL+F
 nf vt prt

""I'm going to eat giant anteater.""

BAHI (2)

24	Bane	bane	kome	watatera
	banehe	banehe	kome	wata -tee -ra+F
	giant anteater	giant anteater	sickness+F	exist HAB NEG
	nf	nf	pn	vi

okobabana	o
o- kaba -habana	o-
1SG.S eat FUT+F	1SG.S
vt	prt

"I'm going to eat giant anteater, because it never gets sick."

25	Ee	bane	tikababana	tike
	ee	banehe	ti- kaba -habana	ti- ke
	yes	giant anteater	2SG.S eat FUT+F	2SG.S DECL+F
	interj	nf	vt	prt

"All right, you will eat giant anteater."

26	Bane	tabiyo	okamatibe	
	banehe	tabiyo	o- to- ka	-mata -be
	giant anteater	absence	1SG.S away go/come	short time IMMED+F
	nf	pn	vi	

"I'm going out hunting for giant anteater."

27	Faya	bane	bane	wabori
	faya	banehe	banehe	wabori
	so	giant anteater	giant anteater	3SG.POSS brother-in-law
	conj	nf	nf	nm

hinahabi	kabematamonaka	fahi
hi- na- ahaba+M	kaba -himata -mona -ka	fahi
OC CAUS die	eat FP.N+M REP+M DECL+M	then
vt	vt	dem

'He ate a giant anteater that his brother-in-law killed.'

28	Bane	kabe	bane	kabematamonane
	banehe	kaba+M	banehe	kaba -himata -mona -ne
	giant anteater	eat	giant anteater	eat FP.N+M REP+M BKG+M
	nf	vt	nf	vt

iyawa	iyawa	amara	kakawi	nari
iyawa	iyawa	ama -ra+F	ka- kawii	na -haari
grated mash	grated mash	be NEG	DUP eat with something	AUX IP.E+M
nf	nf	vc	vt	aux

'He ate giant anteater without any starch.'

29	Yama	hinita	kabematamonaka
	yama	hinita	kaba -himata -mona -ka
	thing	alone	eat FP.N+M REP+M DECL+M
	nf	pn	vt

'He ate without any starch.'

30	Baiteba	mera	aawa	toarematamona
	Bahi	-tee -ba	mera	a- awa
	(man's name)	HAB FUT	3PL.O	DUP see
	npropm		pron	vt
				aux
				to- ha -ra -himata -mona
				CH AUX NEG FP.N+M REP+M

amane
ama -ne
SEC BKG+M
sec

'Bahi didn't look at them.'

BAHI (2)

- 31 **Yana tina**
yana ti- na
get up 2SG.S AUX
vi aux
"Get up."
- 32 **Yana tinahi afi tibe**
yana ti- na -hi afi ti- na -be
get up 2SG.S AUX IMP+F bathe 2SG.S AUX IMMED+F
vi aux vi aux
"Get up and take a bath."
- 33 **Afi ona hine ohomi**
afi o- na+F hine o- homa.NOM+F
bathe 1SG.S AUX only 1SG.S lie on ground
vi aux pron vi
"Let me just lie here, and not take a bath."
- 34 **Tiwa owariyahi**
tiwa o- awa -ra -yahi
2SG.O 1SG.S see NEG DIST.IMP+F
pron vt
"I won't look at you."
- 35 **Onoko ihi tihateriya ati**
o- noko ihi ti- to- ha -tee -ra -yahi , ati
1SG.POSS eye victim of+F 2SG.S CH be HAB NEG DIST.IMP+F say
pn pn vc vt
nematamonaka Bai afi nebonaha
na -himata -mona -ka Bahi afi na -hibona -ha
AUX FP.N+M REP+M DECL+M (man's name) bathe AUX INT+M DUP
aux nm vi aux
"I won't hurt you by looking at you," Bahi said, when he was going to take a bath.'
- 36 **Afi nebona aafi toare afi**
afi na -hibona a- afi to- ha -ra+M afi
bathe AUX INT+M DUP bathe CH AUX NEG bathe
vi aux vi aux vi
nawematamonane yama yama soki ya
na -waha -himata -mona -ne , yama yama soki.NOM ya
AUX change FP.N+M REP+M BKG+M thing thing be dark ADJU
aux nf nf vi prt
'He hadn't taken a bath for a long time, but now he took one, at night.'
- 37 **Yama soki ya afi nematamonaka**
yama soki.NOM ya afi na -himata -mona -ka
thing be dark ADJU bathe AUX FP.N+M REP+M DECL+M
nf vi prt vi aux
'He took a bath at night.'
- 38 **Me fanawi awi nofarihi na toematamonaka**
me fanawi awa.NFIN nofa -rihi na to- ha -himata -mona -ka
women see want NEG.LIST AUX CH AUX FP.N+M REP+M DECL+M
nf vt vt aux aux
'He didn't look at the women, either.'

BAHI (2)

39 *Yayafa* *amare* *kawata* , *yama* *faki* *ni*
 yayafa ama -ra+M ka- wata.LIST , yama faki na.NFIN
 breach cloth be NEG COMIT put thing spin AUX
 nm vc vt nf vt aux

kawatari

ka- wata -haari
 COMIT put IP.E+M
 vt

'He wore a woman's breach cloth, not a real one of cotton. It was rolled inner bark.'

40 *Hiwa* *boko* *kani* *hohoma* *na*
 hiwa boko ka- na.NFIN ho- homa.LIST na
 3SG.REFL.M close COMIT AUX DUP lie on ground AUX
 pron vi aux vi aux

toematamonane

to- ha -himata -mona -ne , *tonokorisari*
 CH AUX FP.N+M REP+M BKG+M to- noko -risa -haari
 aux away point down IP.E+M
 vi

'He lay there face down, covering himself.'

41 *Titefebonehe* *mati* *ati* *na* *ama*
 ti- tefe -bone -he mati ati na+F ama
 2SG.S food INT+F DUP 3SG.POSS.mother say AUX SEC
 pn nf vt aux sec

hinakakimetemonehe

hinaka aki -mete -mone -he
 3SG.POSS grandmother FP.N+F REP+F DUP
 nf

'"Here is your food," his grandmother said.'

42 *Otefeba* *tikawata*
 o- tefe -ba ti- ka- wata
 1SG.POSS food FUT 2SG.S COMIT be located
 pn vt

'"Put my food down there."'

43 *Yama* *owakitihaba* *awine*
 yama o- ka- iti -haba awine
 thing 1SG.S COMIT pick up FUT+F seem+F
 nf vt sec

'"I will get it later."'

44 *Timano* *owariya*
 ti- mano o- awa -ra -yahi
 2SG.POSS arm 1SG.S see NEG DIST.IMP+F
 pn vt

'"I don't want to see your arm."'

45 *Timano* *owariyahi* *ati* *nematamonaka*
 ti- mano o- awa -ra -yahi ati na -himata -mona -ka
 2SG.POSS arm 1SG.S see NEG DIST.IMP+F say AUX FP.N+M REP+M DECL+M
 pn vt vt aux

yama ***soki*** ***ya***
 yama soki.NOM ya
 thing be dark ADJU
 nf vi prt

'"I don't want to see your arm," he said, in the darkness.'

BAHI (2)

46 *Yama soki ya tefebona kawite , fe bari ya*
 yama soki.NOM ya tefe -bona ka- ita+M , fee bari ya
 thing be dark ADJU food+M INT+M COMIT sit 3SG.POSS back ADJU
 nf vi prt pn vi pron pn prt

yamata tokowatamake yamata boyo ne yamata kaba
 yamata to- ka- wata -makI yamata boyo na+M yamata kaba.LIST
 food away COMIT exist following food feel AUX food eat
 nf vt nf vt aux nf vt

yama soki ya tafahari
 yama soki.NOM ya tafa -haari
 thing be dark ADJU eat IP.E+M
 nf vi prt vi

'His food sat there in the darkness. His grandmother had put it near him, behind him. He felt it and ate it in the darkness.'

47 *Yama hiri ni watari ya , tafa*
 yama hiri na.NFIN wata -ra.NOM+F ya , tafa
 thing catch fire AUX exist NEG ADJU eat
 nf vi aux vi prt vi

toematamonane
 to- ha -himata -mona -ne
 CH AUX FP.N+M REP+M BKG+M
 aux

'He ate without a light.'

48 *Yamata wiye ta nama , Yama wiye itaharo*
 yamata wiye taa na -ma , yama wiye ita -haaro
 food container+F give AUX back thing container+F sit look+F
 nf pn vt aux nf pn vi

fa
 faa
 that
 dem

'He gave the dish back. "The dish is there."'

49 *Yama wiye titima*
 yama wiye ti- iti -ma
 thing container+F 2SG.S pick up back
 nf pn vt

'''Get the dish.'''

50 *Oko faba tikawatama*
 o- ka faha -ba ti- ka- wata -ma
 1SG.POSS POSS water FUT 2SG.S COMIT put back
 prt nf vt

'''Set some water there for me.'''⁵⁴

51 *Fa ofibe*
 faha o- fawa -be
 water 1SG.S drink IMMED+F
 nf vt

'I want to drink water.'

54 The word *tikawatama* is archaic. Today the Jarawaras say *tikanawitama*.

